



EL BUEN DOTRINO

Translated from Ottoman Turkish into Ladino

by
Judge Yehezkel Gabbay

Transcribed into Roman Characters
with a
Glossary of Turkish and Hebrew Words

by
Dr. Isaac Yerushalmi

LADINO BOOKS

Cincinnati, OHIO
1990

ENTRODUKSYON

Al tyempo, syertos de los ke eskrivian libros se ġuadravan de mostrar al mundo ke eran eyos los ke eskrivieron sus propyos libros. Kon modos i maneras, miravan de eskonder sus nombres, para ke no se diġa ke tal persona eskrivyo tal libro, porke dizirlo era komo glorifikarse de si para si. Es ansina ke de haribbi Avraham Asa, ke bivyo en Estanol antes dozyentos i sinkuenta anyos, kaji ke no se le save nada, aun ke aġora estamos topando a poko a poko ke eskrivyo i trezlado munċos libros.

En 1933, al katalogar los libros en Ladino ke se topan en la Universidad de Yerushalayim, el sinyor Avraham Yaari se apersivyo ke haribbi Avraham Asa no solo trezlado al Ladino *el Arbaa ve-Esrim* ke tenemos, ma i ke tambyen izo el trezlado de syete a oċo libros, i puede ser mas, donde la lista se topa en *Kiryat Sefer*.¹ Syendo ke fina oy, al pareser, dinguno no se okupo de alargar sobre esta kestyon, mezmo en las ensiklopedyas nuevas ke salyeron en estos ultimos anyos, dainda haribbi Avraham Asa keċo una personalidad desconosida. Ken buška el nombre de Avraham Asa, no lo topa!

Lo mezmo afito al sinyor Yehezkel Gabbay, el fundador del *Jurnal Yisraelit* en 1860. Su ijo, Izak Gabbay, kontinuo fina el diya de su muerte en 1930 a puvlikar esta gazeta kon el nuevo nombre de *El Telegrafo*. Ma de Yehezkel Gabbay se save muy poko, aun ke komo jornalista, el ya deve de aver tenido munċas okazyones de avlar de su vida i de eskrivir sobre sus actividades. El sinyor M. Franko,² en su *Estorya de los Judyos del Imperyo Otomano*, nos konta ke kuando tuvo menester de konsultar este jurnal para eskrivir la estorya de los Judios en el tyempo del rey Abdülaziz, la sola seria kompleta ke topo fue la del sinyor Avraham Aciman, direktor de la Banka Kamondo. I es por esto ke oy en diya, el mundo entero dainda lo ke lo konosen al sinyor Yehezkel Gabbay es solo komo jornalista!

Antes kinze anyos, en nuestra Kehilla Sefaradita de Cincinnati, topi un trezlado en Ladino de la *Cezâ Kanun Namesi* de 1860, i salyo ke i este libro fue un trezlado de Yehezkel Gabbay. Ma komo el nombre de Yehezkel Gabbay no estava en la primera oja

¹ Avraham Yaari, אברהם בן יצחק אסא ומפעלו בספרו הספרותי-יהודי, *Kiryath Sefer* X (1933-1934) ojas 378-80.

² M. Franco, *Essai sur l'histoire des Israélites de l'Empire Ottoman*, Librairie A. Durlacher, Paris 1897, oja 281, nota 1.

del libro, el Sr. Besso,³ ke aparejo el katalog de livros en Ladino ke se topan en la Biblioteka del Kongreso Amerikano, no lo mensyona del todo a Yehezkel Gabbay basho el numero 273 de este katalog, onde devia de estar. I portanto, a la fin de la *Kanun Name*, el nombre de Yehezkel Gabbay esta eskrito en la oja de al kavo, kon letras muy klaras |

El Buen Dotrino

Lo mezmo afito a este *Sigundo Livro* — i el, un ġuerfano entre tantos— donde el autor fue yene Yehezkel Gabbay, i ke keġo deskonosido asta oy. Esta vez en la primera oja del libro, ya se avla de Yehezkel Gabbay, ma solo por dizir ke el libro fue estanpado en su estanparia. I mas abaġo se dize ke el Sinyor Hayyim Nissim Piperno fue el *mesadder* del libro. I yene el Sinyor Besso, no topando ken era el vedradero autor, se permetyo de katalogarlo soto el numero 207 komo ke si Hayyim Nissim Piperno era el autor, aun ke en la oja 2, en el paragraf קרו מיסר, se deklarara, de mano de un syerto Yaakov Avigdor, ke Yehezkel Gabbay fue el autor de este *Sigundo Livro*, syendo ke el *Primer Livro* era un *Abeġedaryo* ke Gabbay aviya eskrito para ambezar a meldar en Ladino. I en la oja 3 meldamos ke en fakto el vedradero titulo del libro es *el Buen Dotrino*.

Syendo una persona aklarada ke se entereso alas kestyones komunales, Yehezkel Gabbay no se estuvo keġo. En 1879 kito i un *Kateġizmo*⁴ *por menester de las eskolas Yisraelitas en la Turkiya*, del kual mos ambezamos ke akel tyempo Yehezkel Gabbay ya se aviya echo juez o *hâkim*. De gazeteci ke era fina aġora, puede ser komyendose los ġuesos,⁵ a *hâkim* ke se izo, ay una diferensya de los syelos a la tyerra. I el fakto ke el izo el trezlado de la *Kanun Name* mos amostra ke se entereso en kestyones de dereġo no komo amatör, ma komo spesyalista. I una de las razones ke lo izo azer el trezlado de la *Risâle-i Ahlâk* es ke , komo nada, el era el amiġo de Mehmet Sadık Rifat Paġa, i ke en munġas kestyones tokando al tanzimat, los dos tenian ideas muy semejantes sobre el amejoramyento de la edukasyon de la manseves.

³ Henry V. Besso, *Ladino Books in the Library of Congress*, Washington 1963, oja 34.

⁴ Yehezkel Gabbay, *Ikkare ha-Dat*, Konstantinopoli 5639.

⁵ La famiya de Yehezkel Gabbay era orijinarya de Baġdat. Su papu del mezmo nombre, Yehezkel Gabbay Baġdadî, fue transferado a Estanbol en tyempo de Sultán Mahmud II, ke lo aviya eġo Sarrafbaşı. Ma kon tyempo uvo abuzos ke le izyeron peryer la konfiensa del rey, ke lo izo surġun a Antalya, onde fue kondenado a muerte. I la famiya ke morava en Ortaköy, i ke tenia su Yeġiva ayî (la Yeġiva de Gabbay), aviya peryido su rikeza. Lo ke eskrivyo Rozanes a este sujeto en ebreo lo trezlado en inglez (mirad oja 53).

Oy me alegro de traer ala konosensya del mundo la ovra de estos dos personajes, el nâzır Mehmet Sadık Rifat Paşa i el hâkim Yehezkel Gabbay, grasyas ala *Risâle-i Ahlâk* del uno, i a su trezlado en Ladino, *el Buen Dotrino*, del otro. Los dos tekstos en Turko Osmanlı i en Ladino, kada uno en su forma orijnal, i kon su transkripsyon en letras latinas i su vokabularyo de palavras peludas, fueron aparejados, engrandesidos, i atakanados para el plazer de akeyos ke se enteresan en estas kestyones.

Al meldar estos dos livrikos, vemos ke sea Mehmet Sadık Rifat Paşa, sea Yehezkel Gabbay estaban estremesidos delante la inyorensya del dor, i penaron de topar algún remedyo afin de aklarar a lo manko a la mansevez. Ma kuando se pensa a tanto livro de ley i de musar en Ladino ke aviya akel tyempo, la persona se demanda, ke eço tuvo Sr. Gabbay de tomar davka este livro i de trezladarlo en Ladino "por proveço de la kriaturas del Talmud Tora de Konstantinopoli"? La repuesta a esta kestyon es ke, por siguro, el Talmud Tora de Konstantinopoli no estava azyendo su eço komo se deve! Al dizir dei Sinyor Gabbay:

Por esto izimos esta ovra por una ayuda alos sinyores padres de famiya a ke dospues ke meldan el primo livro *alfa befa* enventado nuestro, ke les ambezen i este sigundo. Sea ijos, sea ijas, syendo este eço non tyene de menester *merubba*, ni letras, ni puntos otro ke dereça mente pueden meldar i entender loke kitan de la boka.

Letras merubba, puntos etc., etc! En lingua klara, esto todo es *el Ebreo*. Para Sr. Gabbay avia premura de ambezar el Ladino mas ke el Ebreo, para ke la mansevez se aklare en meldando livros eskritos en Ladino sobre las "sensyas çikas" en primero, i despues sobre las "sensyas mas ondas". I estos todos livros de sensya, es el ke konta aparejarlos para ke no seamos "en dover de enbezar otra lingua por konoser alguna sensya",⁶ porke "mas de todo, el ovligo es de enbezar sensya"⁷

"*Mas de todo, el ovligo es de enbezar sensya!*" Ke la sensya deve de devinir un mandamyento para el adelantamyento de la persona i de la sosyedad, esta era la idea sentral de Rifat Paşa, ke vido Evropa i bivyo en eya. I Yehezkel Gabbay se avia enamorado de esta mezma idea. Ma la mansevez de entonses, en lo ke toka a su aklaramyento i su amejoramyento se topava muy atras. Es por esto ke kon su *Jurnal*, sus livros, i sobre todo kon la estanparia nueva ke se merko, Yehezkel Gabbay se avia metido en tino de aremenear los korasones de sus meldadores i de sus veidores por traerlos al kamino del progreso i del byenestar. Avlando a un mansevo imaginario de su dor, el le dize ke kale:

⁶ *Buen Dotrino*, oja 19.

⁷ *Ibid.*, oja 6.

Buřkar a enbezarte tođo mođo de sensya ke te vyene ala mano. I non pensar en dingun mođo de koza ke non tyenes provečo. I despues veras la dulsor de la vida ke pasas.⁸

Los Sefaradim ke semos lo mas de kultura Mediterranea, nuestra vida la izimos en sivdades ĝrandes, i no en kōyes, apartados del mundo. Mos aproveçimos de las mares para viyajar, ver i entender, i estar en kontakto kon puevlos diversos. Del Rambam⁹ mos embezimos a demandar preĝuntas, munças preĝuntas, para adelantarnos syempre en saviduriya i aserkarnos de la konosensya del Dyo. En el *More Nevuhim* eskrito en arabo, enel livro III, kapitolo 31, el Rambam avla sovre los מעמדהמצוח, las razones de las misvoť. Dize ke a munços judyos no les plaze azer el מעליל שריעה מן אלשראיע, ke es mirar de eksplikar la razon de syertas leyes. Ma komo rasyonalista, el kreye ke kađa una de las 613 misvoť tyene su razon, i ke nos es un ovliĝo, si keremos mereser de ser yamados en el mundo עם חכם ונבון, *un puevlo haham i sezudo*, de buřkar kađa razon i razon, i de deklararla en lenguaje klaro.

I por mođo de esto, el se burla de akeyos ke refuzan de eksplikar los *hukkim* de la Ley. Sus refuzo, nos dize el, de mirar de entender las razones de kađa uno de los *hukkim*, *hāzā huwa maraz yacidūnahu fī anfusihim*, esta es una hazinura (*maraz*) ke se topa arraiĝada en sus almas, *lā yakdirun yantukun bihi*, al sujeto dela kualo no pueden avlar, *velā yahsunūn an yu'abbirū anhu*, ni tyenen la fuersa de eksprimirsen sovre eya!¹⁰

Aze kaji dyes anyos ke, para kitar cente un poko mas aklarada, estuvyeron mirando en Israel de formar un programa de estudyos para kapos sefaradim, en kombinando estudyos de Ley kon una partisipasyon en los korsos de la universidad Bar-Ilan, byen konosiđa por su tradisyonalizmo. Salyo fueĝo; la palavra *universidad* ke no se diĝa! Akel programa se enterro debařo la tyerra, a las syete onduras, i se tornaron tođos a lo vyejo, al atrazamyento el mas eskuro. Mas de syen anyos de este grande lavoro de aklaramyento i de adelantamyento, ke avia empesado enel tyempo de Yehezkel Gabbay despues del Tanzimat, fue kondenado a kavza dela inyorensya i del enklavamyento de nuestros ermanos, ke de mas en mas se estan sotometryendo al poder de los Ashkenazim, i deprendyendo de eyos encenyos i hohentas nuevas.

⁸ *Ibid.*, oja 12.

⁹ *Rambam* es por Ribbi Moře ben Maymon. En vezes, syertos lo yaman *Maimontide(s)* a la Evropea, sin pensar ke al acuntar de este *-ide(s)* lo aze komo ke si era el nombre de algun ĝreĝo! En Lađino, lo djusto es de yamarlo el Rambam.

¹⁰ I no kale olviđarse ke por sus ideas rasyonalistas, al Rambam los hahamim de la Provansa lo avian enheremado. Anyos, Maymonistas i anti-Maymonistas se kitaron los ojos, i se menospresyaron de parte a parte.

El Ladino de Yehezkel Gabbay

La famiya de Yehezkel Gabbay era orijinarya de Baġdat. Por esto, en su kaza los ġrandes avlavan el arabo. Ma komo el era nasido i kresido en Estanbol, el Ladino se lo ambezariya de su ĉikez. I puede ser ke mezmo su madre era Estanbolliya i le avlava en Ladino asu ijo.

Kuando se estava enġrandesyendo Yehezkel Gabbay, dainda las eskolas de la Aliansa no se avian avrido. I por esto, en el lenguaje de Yehezkel Gabbay no ay el mabbul de palavras i konstruksyones fransezas ke se topa en las eskritas de los ke meldaron en las eskolas ajenas. Por kontra, komo hukukĉu, el se permetyo de emprestarse del Turko Osmanlı todo loke le era de menester para eksprimir su pensamyento.

De las karakteristikas las mas emportantes de esta lingua, ya avli en la partida ke eskrevi en ingles. Todos los egzempyos los tomi de las eskritas de Yehezkel Gabbay. I a mi pareser, dos puntos meresen de ser repetados, ke son:

1. Ke el Ladino no empleya adverbios del tipo *-mente*, tan *frekuentemente* empleados en las linguas evropeas, sovre todo en Italiano, onde kada sinko a sej palavras ay a lo manko un adverbio del tipo *-mente*.

2. Ke en el Ladino, komo en el ebreo-arameo, el verbo pasivo se emplea solo, sin lo ke se yama un "acente", tambyen tan uzado *por* las linguas evropeas:

No dizimos: la komida fue komida **por** el ġato
 ma *el ġato se komyo la komida.*

No dizimos: la enjeksyon fue eĉada a el **por** ti,
 ma *tu le eĉates la enjeksyon.*

A munĉos les parese ke loke la troka a una lingua son las palavras ajenas. Kuando entran birdenbire munĉas palavras ajenas en una lingua, a syertos les parese ke es la fin del mundo. I a De Gaulle le paresiya ansina por el fransez. Palavras ajenas cuĝan un syerto rolo, ma solo las palavras ajenas no abastan para trokar una lingua. Si en Ladino ay en todo, diremos, syen palavras ġreĝas, o sinkuenta palavras del bulĝaro, esto no es lo ke puede trokar al Ladino, en ekspozandolo a la "enfluensa" del ġreĝo o del bulĝaro. En el Ladino, siĝun lo konosko yo, no ay dinguna enfluensa del ġreĝo, o del bulĝaro, o del ĉingene ! I las palavras ke no mos plazen, puedemos trokarias, sin trokarla ala lingua. Al luĝar de dizir:

no kale mesklarse en kestiones del ĝoverno,
 si uno diĝo: no kale kariĝterearse en meseles del hukumat,

no es la fin del mundo. I loke emporta antes de todo en una lingua, mesmo mas de las palavras, es el orden de las palavras, i la manera de arañjarlas, keryendo dizir la manera de pensar. I en el pensar, el Ladino ay kaji kinyentos anyos ke se aranko del Espanyol ! Ni *avlamos* mas komo eyos, ni *pensamos*, ni *razonamos*, ni *grupamos* las palavras, ni mesmo las *kantamos* komo eyos ! Tomando komo model el ebreo i la lingua del tarğum (aramео) i tambyen el turko, el Ladino kamino en su kamino, solo i asolađo, i devino lo ke es oy. Es ansi ke sin ke mos apersivamos, estamos fina las yakas aryento del ebreo/aramео, ke mos mantuvo i mos enfortesyo en estos ultimos kinyentos anyos.

Para los ke no saven el ebreo/aramео, o ke tyenen solo un kat delğadıko de esta cila, les parese ke ay dos linguas, el Ladino ke es la lingua del trezlađo de tekstos sakros, i el Judeo-Espanyol ke seria la "otra" lingua siğun eyos, onde no se ve, ni deve de aver dingun efeto del ebreo/aramео. Mas van ensistyendo sovre las diferensyas ke deven de aver entre el Ladino i este "Judeo-Espanyol", mas aryento se van enkaşando, dando prova ke no tyenen metido pye en puerta-i-kal, ni tyenen haber del Judaizmo, siğun lo eskrivyeron muestros hahamim, siğun lo deklararon kada diya delante del puevlo, i siğun el puevlo lo oyo, lo entendyo, se lo ambezo i lo empleyo, syendo ke fina antes sinkuenta anyos, el Kal era la grande eskola ke tenian para estas kozas. Ek aki un çiko enşemplo. Ay Sefarađi ke avla Ladino ke no tyene diço:

A ti ke te sale ?

Ke es la avana de *a ti ke te sale* ? Kualo kere dizir *a ti ke te sale* ?

-Espanyol no es !

-Si era sovre un kalup fransez, el fransez iva ser *à toi, quoi sort pour toi* ?

-Si era del turko, el turko iva ser *sana, senin için ne çıkar* ? Myentres ke en turko se dize: *sana ne* !

La respuesta es ke *a ti ke te sale* no vyene ni del espanyol, ni del fransez, ni del turko, ni del ebreo, ma del Talmud; i no del ebreo del Talmud, ma del arameo del Talmud ! En kada oja del Talmud, ay diskusyones i mas diskusyones, i kuando se alarğa munço el dar i tomar, i ke syertos ya peryen la idea de la diskusyon, i ke keren saver deke la otra vanda esta ensistyendo, dizen:

אי נשקא ליה סינא ? kualo es ke le sale de esta (koza) ?

Komo dizir, keremos saver ala fin, fin, kualo va salir de esto, kualo va ser el rezultađo de esta diskusyon ?

Kuando nuestros hahamim meldavan el Talmud, i trezladavan pasajes onde se dizia:

אי נפקא לך מינה ? *a ti ke te sale de esto?*

los ke no entendian, se dizian de si para si: *A mi ke me sale ? Me sale unyas i kaveyos !* Ma a poder de martiyar diya i noçe, en kinyentos anyos, *a ti ke te sale* entro al Ladino , i se asento en el lenguaje de kada diya dereça mente del Talmud, i kon la maana ke tenia en el Talmud !

Ma los ke no tyenen haber de esto, dainda estan en sus trece. Eynos razonan:

a ti	siguro ke es	español	puro
ke	.	.	.
te	.	.	.
sale	.	.	.
de esto	.	.	.

Estonses, sigun eyos, *a ti ke te sale* deve de ser Judeo-Espanyol "puro i sensero", porke komo ya se diço i repeto mil vezes, para ke una koza sea en Judeo-Espanyol, es menester ke no tenga dinguna semejanya, o dar i aver, kon el ebreo-arameo; en kurto, kale ke ayğa kresido en la guerta de Bayram Paşa !

Mas trazyerrado ke este razonamyento, mas trazyerradora ke esta palavra "Judeo-Espanyol" no puede aver. Porke aun ke kon la partida "Judeo", mos aze kreer ke por siguro deve de ser en favor de todo lo ke pertenesa a los Judios; kon la antipatia i el aleşamyento ke kavza de todos los livros en Ladino ke eskrivyeron nuestros hahamim de al tyempo, dizyendo ke akeyo todo es en Ladino, ke no es una lingua i ke no konta tanto, esta palavra "Judeo-Espanyol" es komo ke si konteniya un program anti-Judio, o a lo menos anti-sinagogal !

I es por esto ke kuando oyimos a akeyos ke avlan syempre del "Judeo-Espanyol", i se glorifikan de esta palavra, sus avlas salen yenas de un menospresyo del Ladino, porke al Ladino, en fin de kuento, ya lo metyeron en una karantina sin fin! A la lingua de los hahamim, la akuzan de averse enteresado solo a formar kalupes hames i şavdos a baza del ebreo/arameo, i nada mas ! Para eyos, es klaro komo el diya ke el Ladino, la lingua de los livros de muestros padres, no es del todo una lingua, sino ke un istif de taklites i kopyas del ebreo-arameo. Uno ke se respekta no avla ni eskrive ansina, porke solo los ke no son enstruidos avlan i eskreven ansina. De agora en delante, a kualo dyo de meldar livros de Hulli, Asa i Papo, eskritos en Ladino? Basta avrir diksyonaryos nuevos, nuevos vinidos de (la) España, para empesar a eskrivir *hablar, herensta, hoy, hundir, kuaji i querer* al lugar de *avlar, erensya, oy, undir, kaji i kerer*, i toptan ispanizar la lingua, i ken save,

mezmo krisyanizarla sin apersivirse ! אויל דיין, *el Dyo* da ne imiş ? De agora en delante todos vamos a eskrivir *Dios*, custo komo se dize en Espanyol, sovre tođo ke la palavra vyene del Latino *Deus*, i ke la *s* no es el sinyo del plural !

Mesklamyentos de este jenero no son nuevos. Mezmo Mihael Molho de Salonik, ke era uno de los raros ke meldo el *Meam Loez* i ke, sin eçar de la iškembe, eskrivyo a este sujeto,¹¹ mos dize ke:

Houlli n'innove pas, ne donne rien de son crû. Il prend toute sa matière chez les bons écrivains et se borne à la mettre en *Ladino*, en indiquant scrupuleusement les sources, pour ne pas encourir le reproche de plagiat.

Ma, i de otra vanda, el mezmo Molho eskrive:

La langue de Houlli est assez pure et se rapproche de celle des vieilles femmes et des hommes du peuple. Elle va aux sources du castillan et affectionne les tournures anciennes, les expressions naïves et naturelles.

Para entender lo ke kere dizir Molho en estos dos paragrafes, uno se puede romper la kavesa, i yene no topa ni entrada, ni salida de loke esta avlando !

De una vanda, Molho mos dize ke loke eskrivyo Hulli lo tomo de los mijores eskrikanos (ke eskrivyeron en ebreo-arameo) i lo trezlado al Ladino. De otra parte, Molho dize ke el Ladino del *Meam Loez* es komo "la lingua de las mujeres vyejas" i de los ombres del puevlo !

De una vanda, la lingua de Hulli se ata al Kastelyano, i se ġusta de tener diças vyejas. De otra parte, ay ekspresyones ke, siġun Molho, son "naïves et naturelles".

Komodo se puede trezladar a eskrikanos seriozos en "la lingua de las mujeres vyejas"? A mi meoyo, esta "lingua de las mujeres vyejas" no es la lingua delos mupakes, ma es la lingua de las *konsajes* ke kontavan las mujeres vyejaz, ke es la lingua del trezlado del Midraš i del Talmud, yena i tašteada de ebreo-arameo ! I es klaro ke mezmo Molho esta aki mesklando munças kozas. Ke en el *Meam Loez*, o mezmo en el *Pele Yoes*, ay palavras i formas vyejas tomadas del Kastelyano, es muy custo. Ma kon un byervo de espanyol aki, ke no se emplea mas; o una palavra kastelyana aya, ke ya mos olvidimos de eya, etc., no se puede analizar la lingua. Lo mas emportante, es la manera de pensar. I en esto, el Ladino de Hulli es komo "la lingua de las mujeres vyejas", ke es la lingua de las konsejas de las mujeres vyejas ke fueron tomadas del Midraš i del Talmud, kon la lingua i kon la manera de pensar del Midraš i del Talmud !

¹¹ Michael Molho, *Le Meam Loez, encyclopédie populaire du sépharadisme levantín*, Thésalonique 1945, ojas 13 i 14.

Ek aki tres pasajes tipikos en el arameo del Talmud, faça kon faça kon sus trezlado al Ladino, ke reprezentan mas o menos la manera ke "las mujeres vyejas" kontavan sus konsejas al tyempo. El mal es ke oy kaji ke ya no kedó mas ninguno ke se akodra komodo, i kon ke pasto "las mujeres vyejas" de al tyempo kontavan sus konsejas !

Talmud Bavli Berahot 5b

רב הונא, תקיפו ליה ארבע מאה דני דתמרא.	Rav Huna, se le kortaron quatro syentas damecanas de vino. (El vino se le izo agra)
על לגביה רב יהודה אחיה דרב סלא חסידא ורבנן (ואמרי לה רב אדא בר אבהו ורבנן) ואמרו ליה: לעזין מר במיליה. אמר להו:	Entro a su lado rav Yehuda, el ermano de rav Salla el hasid i los hahamim, (i la kontan ke era rav Adda, ijo de Ahava i los hahamim), i le dişeron: -Ke eçe un ojo, sinyor, en sus kozas ! Les dişo: -Sospeçado so yo en vuestros ojos ? Le dişeron: -Sospeçado es el Santo Bindicho El ke aze din sin din ? Les dişo: -Si ay alguno ke se le oyo koza sovre mi , ke diğa ! Le dişeron: -Ansina nos se oyo, ke el sinyor no le da la lenyizika a su lavorador ! Les dişo: -Ya me esta deşando algo de esto? Na ke se lo esta rovando todo ! Le dişeron: -Esto es ke dizen la cente: <i>Detras del ladron rova, I el pasto gosta !</i>
ומי תשידא בעיניכו? אמרו ליה: מי תשיד קדשא בריך הוא דעביד דינא בלא דינא ? אמר להו: אי איכא מאן דשמיע עלי מלקא ליכא ! אמרו ליה: הכי שמיע לן, דלא יהיב מר שבששא לארסייה. אמר להו: מי שבק לי מידי מיניה? הא מא גייב ליה כוליה ! אמרו ליה: הייע דאמרי אינשי: בתר נקבא נטב, וסעקא סעים ! אמר להו: קבילנא עלי דהיובנא ליה. איכא דאמרי, תדר תלא ותנה תמרא. איכא דאמרי, איימר תלא ואיזרבן בדימי דתמרא.	Les dişo: -Arresivo sovre mi ke ya le va darle (su paga). Ay ken dizen, torno el agra i se izo vino. I ay ken dizen, el agra se enkaresyo i se vendyo por presyo de vino.

Talmud Yerushalmi Hagiga 76d

תרין חסידין הוון באשקלון , אכלין כחדא
 ושתיי כחדא , ולעיי באורייתא כחדא.
 דמדד חד מינחון, ולא איתגמל ליה חסד.
 מיה בריה דמעין מוכס,
 ובסלת כל מדינתא מיגמל ליה חסד.
 שורי הווא חסידא מצסער,
 אמר: 'הוי דלית לשנאיהון דישראל כלום!
 איתחסי ליה בחילקא ואמר ליה:
 'לא תיבוי בני כרדי,
 דין עבד חדא חובא, ואול בה,
 ודין עבד חדא סיב, ואול בה'.
 וקה חובא עבד הווא חסידא?
 חס ליה לא עבד חובה מן יומי,
 אלא פעם אחת
 הקדים תפילין של ראש לתפילין של יד !
 וקה סיב עבד בריה דמעין מוכס?
 חס ליה לא עבד סיב מן יומי,
 אלא חד זמן עבד אריסטון לבולקסטיא,
 ולא אהון אכלוגיה.
 אמר: 'יכלוגיה מיסבגייא, דלא יפלון'.
 ואית דאמרין בשאקא גנה עבר,
 ונסל מיניה חד עיטול,
 ותקא חד מיסקנ ונסב ליה,
 ולא אמר ליה כלום,
 בגין דלא מססקי אפוי.
 כהר יומין,
 תקא הווא חסידא לחסידא חבריה,
 סקיה ו גני,
 ו סרדיסין, ו סבועין דמי.
 ותקא לבריה דמעין מוכס,
 לשונ שוחת על פי הנקר,
 בעי מקסי סיא, ולא קסי.

Dos hasidim avia en Aşkalon, korniyen encuntos,
 bevian encuntos i lazravan en la Tora encuntos.
 Muryo uno de eyos, i no se le izo mersed (onor).
 Muryo el ijo de Maayan Mohes (arekojedor de taksas),
 i se baldo toda la sivdad por azerle mersed.
 Empeso akel hasid a apresurarse,
 dişo: 'Guay ke no ay nađa a los enemigos de Yisrael' !
 Se le viđo en el esfuenyo, i le dişo:
 'No menospresyes alos ijos de tu Sinyor,
 este izo un pekađo, i se fue kon el,
 i este izo una buendađ, i se fue kon eya'.
 I ke pekađo izo akel hasid?
 Has ve şalom ke no izo pekađo de sus diyas,
 solo una vez
 adelanto tefillin de la kavesa a tefillin de la mano !
 I ke buendađ izo el ijo de Mayan Mohes ?
 Has ve şalom ke no izo buendađ de sus dias,
 solo una vez izo una fyesta a sus consejeros,
 i no vinyeron a komer.
 Dişo: 'Ke se lo koman los proves, para ke no tomen'.
 I ay ken dizen ke estava pasando en la plasa,
 i le kayo de el un pan,
 i lo viđo un prove i lo tomo,
 i no le dişo nađa,
 para ke no se le soflamen las karas.
 Despues de dias,
 viđo akel hasid al hasid su amiđo,
 lo enkontro en medyo de guertas,
 en medyo de verceles, en medyo de manaderos de ađuas.
 I lo viđo al ijo de Mayan Mohes,
 su alguenga metida al bodre del riyu,
 buşkando a yeđar a las ađuas, i no yeđando.

Talmud Bavli Berachot 18b

אֲדַבְּבֵי תַנְיִינָה לְלוֹי דְהַנָּה יְהִיב

אָמַר לֵיהּ:

-מַאי טַעְמָא לֹא סְלִיקָתָּ ?

אָמַר לֵיהּ:

-דְאָמְרוּ לִי: קַל כִּי נִגְדָּךְ שְׂנֵי דְלֹא סְלִיקָתָּ
לְמַחְבֵּתָא דְרַבִּי אַפֶּס וְאַחֲלִישְׁתִּיהּ לְדַעֲוִיָּה.

לֹא מַעֲיִלִינָן לָךְ לְמַחְבֵּתָא דְרַקִּיעָא.

אֲדַבְּבֵי וְהָכִי, אָחַת אַבְתָּה תַנְיִינָה דְהַנָּה קָא

בְּבֵי וְאַחֲרָךְ. אָמַר לֵיהּ:

מַאי טַעְמָא קָא בְּבֵיתָּ ?

אָמַר לֵיהּ:

-דְלַעֲגַל קָא אָחִיתָּ !

-מַאי טַעְמָא אֲחִיבָּתָּ ?

-דְחֻשִׁיבָתָּ בְּהַאי עֲלָמָא סִיבָא !

אָמַר לֵיהּ:

-אִי חֻשִׁיבָתָּ, נַעֲיִלְדָּה לְלוֹי.

נַעֲיִלְדָּה לְלוֹי.

אָמַר לֵיהּ:

-זַחֲוֵי דְהַסִּי, הֵיבָא ?

אָמַר לֵיהּ:

-זִיל, שְׁקִלְנִיהּ בְּאַמְסָא דְרַחֲוִיָּא. עִילָא

וְחַחֲוֵי דִידָן, וּמִצְעֵי דְחַסִּי.

אָמַר לֵיהּ:

-מַאי טַעְמָא עֲבַדְתָּ הָכִי ?

אָמַר לֵיהּ:

-אִי נָגְבִי נָגְבִי, מְנַבְּוּ מִדִּידָן !

אִי אֲקִלָּה אֲרַעָא, אֲקִלָּה מִדִּידָן !

אֲלָמָא יָדְעִי !

דִּילְמָא שְׂמַנִּי שְׂמַוְאַל, כִּינָן

דְחֻשִׁיב קְרַמִּי וּמְכַרְזִי: פַּנּוּ מְקוּם !

Entremyentes, lo vido a Levi ke estava asentado afuera. Le dišo:

-Ke es la razon ke no suvites ?

Le dišo:

-Ke me dišeron, tođos akeyos anyos ke no suvites a la yešiva de ribbi Afes, i le aflakates el meoyo, no te azemos entrar a la Yešiva de arriva.

Entremyentes, vino su padre, lo vido ke estava yorando i riyendo . Le dišo:

-Ke es la razon ke estas yorando ?

Le dišo:

-Ke en presto vas a venir !

-Ke es la razon ke estas riyendo ?

-Ke sos muy kontado en este mundo !

Le dišo:

-Si so kontado, ke lo ağan entrar a Levi.

I lo izyeron entrar a Levi.

Le dišo:

-Los zuzim de los ġuerfanos, ande estan ?

Le dišo:

-Va, tomalos en la pyedra del molino. Los de arriva i los de abašo son muestros, los de enmedyo delos

Le dišo: ġuerfanos

-Ke es la razon ke izites ansina ?

Le dišo:

-Si rovan ladrones, ke roven de lo nuestro !

Si kome la tyerra, ke koma delo nuestro !

Entonses saven !

Puede ser Şemuel es diferente, syendo ke

es kontado, adelantan i proklaman: "Aparejad luġar" !

Todo el ke melda estos tres pasajes kon boz alta, se apersivera ke ademas de las *palavras*, ay aki i la *manera de pensar*, i mesmo un syerto **kante** ke tođos tenemos, i ke sale en medyo kuando avlamos linguas ajenas. Aun ke syertos se burlan de esto tođo, esta *manera de pensar* i este **kante**, vyenen dereça mente de las diskusyones del Talmud i de las konsejas del Miđraš, i no miran ni Ladino, ni Judeo-Espanyol, ni Judezmo. Estos dos puntos son muy emportantes, i meresen ser ondeados.